

# CARTA DEL MIQUILACHE SIDI HASÁN (1786): EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

SARRA IKRAM HADEF  
*Universidad de Alicante*

## I. DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Presentamos un ejemplo del uso de la lengua árabe en la época de la presencia del poder otomano en la Regencia de Argel. Se ofrece a modo de ejemplo, edición y transcripción del texto árabe y traducción castellana del manuscrito de Sīdī Ḥasan, quien fuera ministro de la marina a finales del siglo XVIII. Concretamente se trata de una carta escrita al secretario de Estado español, el conde de Floridablanca, motivada con fines diplomáticos para establecer paces entre ambos países.

El manuscrito se preserva en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, con signatura: [A.H.N.M./S.E./ L. 3615]. El documento ha sido reproducido digitalmente por *Archivo de la Frontera*, proyecto del Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección de Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de Alma Comunicación Creativa<sup>1</sup>. En dicha plataforma existe breve descripción del contenido del manuscrito: «*El miquilache Sidi Hasán al Secretario de Estado español conde de Floridablanca. Argel a principios de ʿġumād el awwal de 1200 (marzo de 1786). Carta relativa a la mediación argelina para firmar la paz entre Túnez y España*». La reproducción digital se realiza gracias a los trabajos del profesor Ismet Terki-Hassaine, quien desde hace muchos años lleva investigando brillantemente los fondos documentales españoles<sup>2</sup>.

El presente manuscrito se compone de dos páginas, aproximadamente 46 líneas por página, letra pequeña, apretada y poco cuidada, realizada en tinta negra por mano de un único copista, con sello final. Tiene manchas

---

1 Véase *Archivo de la Frontera*, apéndice documental al libro de I. Terki-Hassaine. Fecha de Publicación: 02/03/2012: <<http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2012/03/Terki-Apendice-doc.-6.pdf>>.

2 Véase entre otros *Documentación española sobre Argelia: ocho legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid sobre las relaciones hispano-argelinas, 1767-1799*, Universidad de Orán, tesis DEA, 1980.

de humedad que no impiden su lectura. La carta la dirige Ḥasān *wakīl al-jāriy*/وكيل الخارج, título del comandante de la marina y relaciones exteriores. En torno a este título, hay que decir que la castellanización de este arabismo se realiza en la forma de “miquilache” desde la lengua franca hablada en Argel, ya en tiempos de Alonso Cano:

Sigue à este en dignidad el Bechiel Arge, que en franco llaman vulgarmente Miquilache, cuio cargo ès la suprema yntendencia de quanto pertenece al Puerto, y la Marina: su primera institucion solo fuè deun simple guarda Almagacen, pero deun siglo à esta parte ha hido poco à poco incorporando las facultades de Yntendente, y de Almirante, que exerce por un theniente, y dela puerta dela Marina afuera, ès en el puerto, y la mar lo que el Aga de moros en la tierra, Es desu cargo el equipar los armamentos para los corsos, la construccion, y conservacion delos vasos, y toda la economia del Puerto, y la Marina. En consecuencia de esto, todos los negocios delas potencias Christianas dependen en gran parte deèl; Por lo que todos los consules y mercantes procuran grangearse su benevolencia mas que la de otro algun Ministro, y que la del mismo Bey, cuias exacciones y regalos son sus principales emonumentos<sup>3</sup>.

La edición de manuscritos árabes en España ha venido realizándose en su gran mayoría por cuestiones prácticas, es decir, el arabista tenía que conocer el contenido, y por ello hacía un trabajo de edición y traducción. Pero lo cierto es que la edición puede constituir un fin en sí mismo, también en términos lingüísticos.

A continuación, ofrecemos aquí un breve ejemplo con el fin de ensayar unas pautas propedéuticas. En primer lugar mostraremos el texto en la lengua de origen, que es el árabe con ciertos giros dialectales; luego transcripción y, finalmente, traducción literal del contenido en lengua española. Respecto al modo de transcribir las palabras árabes, se indicarán las vocales largas de la siguiente manera: ā-ī-ū. El artículo /al/ se elimina de los nombres. Empleamos de forma general el siguiente sistema de transcripción:

---

3 José Miguel Escribano y Ricardo Castillo Larriba, *Argel Delenda Est*. El “*Nuevo Aspecto de la Topografía de la Ciudad y Regencia de Argel*” de Fray Alonso Cano y Nieto, en *Archivo de la Frontera*, 2010, pp. 70-71: <<http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2010/03/GFUENTES-02.pdf>>

|      |      |     |
|------|------|-----|
| ء'   | z    | ق   |
| ر r  | س s  | ك k |
| ت t  | ش š  | ل l |
| ث ṭ | ص ṣ | م m |
| ج ġ  | ض d  | ن n |
| ح h  | ط ṭ | ه h |
| ز z  | ظ ẓ | و w |
| د d  | ع 'e | ي y |
| ذ ḍ | غ ġ  | ف f |

## II. EDICIÓN

الحمد لله و لا حول و لا قوة الا بالله

من عند ربّه سبحانه المتوكّل على الله في جميع اموره

حسان و كيل الحرج وليه و موليه الى كبير جنسه و عظيم|قومه ذات الاكرام  
و مهد الجود و الاحسان|وزير سلطانه اسبنيه الكند اجلد ايلند السلاح على|من  
اتبع الهجره اثمّ بعد فاعلم لا زايد على ما|كتبنا لكم به قبل هذا منذ السّؤال  
عنكم جعلكم الله دائما|بخير و عافية و اعلم قد ورد علينا كتاب من عند  
مصطفى|خوجة من تونس و خبرنا بان جاء اليكم واحد من اجنابكم يسمّى  
حكم مسليى على شان ان يتكلم معكم|في امور الصلح فاجبه مصطفى خوجة  
بانه اتفق|او ارتضى مع لشندر بزلين و سليمان برجلون|على اربعة اشهور اطريون  
واجبه سيليران لشندر|و سليمان لما بعثهم احد لهذا الامر و الكلام هو معي|حتى  
في الصّلح و جعله بصح هذه اطريون و لاحضى|بسير مراحل ذلك و لكن تزايد  
في بعد ذاك الساعة|قومنا مع الكند بسبع صحبه بدزان يركب في مركب|سنجول  
اصطنبول و يقدم لتونس و في مناله كتاب|من عند سير سيدنا الباشا ادام الله  
وجوده لبيي|متاع تونس ان يتوصى خيرا بالقدح الله بدر و يقضى|له جميع من  
جاء عليه ايضا عطاله بصيرة للمركبة|بان لا يتكلم معه احد الا بالخير و نحن ايضا  
كتبنا مصطفى|خوجة جواب كتابه الينا و ذكرنا له ان يبقى على|العهد و التحاد  
الدم مع لشندر و سليمان و لا|يرجع فيه ابدا امر الظن و الاحسن فيه اول امره  
و ترى الشندر بزلين فادح الى لكنط مع مصلح|يفدح بسير لكم جميع ما اتفق

به و ارتضى مع مصطفى|خوجة بلسانه و ان لو تريد فيفلح مع المركب|للجزاير و نطلب من احسانكم ان تفعلوا مع لشندر|ما ينظهر لكم من خير لوجهنا ووجه صحبتنا معكم|او مُحبتنا اليكم ووقفنا على جميع حاجاتكم و لما صحبتنا|او خدمنا سليمان برجلون لم يقدر يفدح مع لشندر|بانه مكلف مع الكند بسبع بخدمتكم و لا يقدر يستغني|عليه ساعة واحدة و كذلك نحكم تفكروننا في خدمتكم|او ايضا نحكم ان تستعجلوا في حاجاتكم و شغلکم باننا|سمعنا هذا الخبر متع عنابة المرضى الدم بيها نطلب|الله تعالى ان يعد بنا منه و أمّا نحن لم نقدر على|تبديل التوبة لأن هذا البلاد ليس مثل بلاد|غير و نطلب من الله ان لا يكون باسل انشالله|او السلام من ترخ|امرس من|اجمادى|الأول|سنة|١٢٠٠

عند ربه سبحانه|حسان|و كيل الحرج|الله|وارسوله

### III. TRANSCRIPCIÓN

Al-Ḥamdu lillah wa lā ḥawla wa lā quwata ilā billah

Min ‘ind rabb-ih subḥana-h al-mutawakkil ‘alā Allah fi ḡamī‘ umūrih

Ḥasān wakīl al-ḥara‘y walīh wa mawliḥ ilā kabīr ḡinsih wa ‘azīm qaw-  
mih ḡāt al-‘ikrām wa mahd al-ḡūd wa al-‘iḥsān wazīr sultānih isbaniya  
al-Kand Aḡlad Īland al-silāḥ ‘alā man ‘itaba‘a al-hiḡra ammā ba‘d fa‘lam  
lā zāyad ‘alā mā katabnā lakum bih ḥaḡā munḡu ssu‘āl ‘ankum ḡa‘alakum  
Allah dā‘iman bijayr wa ‘āfiya wa ‘lam qad warada ‘alaynā kitāb min ‘ind  
Muḡtafā Jūḡa min Tūnas wa ‘ajbara-nā bi‘an ḡa‘a ilaykum wāḡid min  
aḡnābikum yusammā Ḥakam Maslī‘ lā šān an yatakallam ma‘akum fi  
umūr al-ḡulḡ faĪaḡabah Muḡtafā Jūḡa bi‘anna-hu ‘tafaḡa ma‘a-h wa rtaḡā  
ma‘a Lašandar Bazlīn wa Sulaymān Barḡlūn ‘alā ‘arba‘at ašḡūr Aḡriyūn wa  
lāḡaḡā bisayr marāḡil ḡalik wa lakīn tazāyada fi ba‘d ḡāk al-sā‘a qawmu-nā  
maā al-kand Basba‘ ḡaḡbah Badzān yarkab fi markab Sanḡūl Iḡtambūl wa  
yaḡdam li Tūnas wa fi manālih kitāb min ‘ind sayr sūdān al-Bāšā adām  
Allah wuḡūda-h libiy Mta‘ Tḡnas an yatawašā jayran bi al-qadh Allah  
badr wa yaḡḡi la-h ḡamī‘ man ḡa‘a ‘alay-h ayḡan ‘ḡāla-h bašira lilmarkaba  
bi‘an lā yatakallam ma‘a-h aḡad illā bi al-jayr wa naḡnu ayḡan katabnā  
Muḡtafā Jūḡa ḡawāb kitābi-h ilay-nā wa ḡakar-nā an yabḡā ‘alā al-‘aḡd

wa al-tiḥād al-dam ma'a Lašandar wa Sulaymān wa lā yarŷa' fih avadan  
amr al-ẓan wa al-aḥsan fih awal marra wa tarā al-Šandar Bazlīn fādiḥ  
ilā Lcant ma'a Muṣliḥ yafdaḥ bisayr lakum ŷamī' mā itafaqa bi-h wa  
irtadā ma'a Muṣtafā Jūŷa bilisāni-h wa an law turid fayaflah ma'a al-mar-  
kab fi al-Ŷazāyar wa naṭlub min iḥsānik-um an taf'alū ma'Lašanar mŷ  
yaṇḍahir la-kum min jayr liwaŷhi-nā wa waŷhi ṣuḥbati-nā ma'ak-um  
wa maḥabbati-nā ilayk-um wa waqaf-nā 'lā ŷamī' ḥāŷātik-um wa šuḡli-  
kum bi'anna-nā sami'-nā haḍā al-jabr fi 'Anāba al-marḍā al-dam bī-hā  
naṭlub Allah Ta'ālā an ya'id bi-nā Minh w ammā naḥn lam naqdir 'alā  
tabṭil al-tawba li'ana haḍā al-balad laysa miṭl bilā ḡayr wa naṭlub min  
Allah an lā yakūn bāsal inšā Allah wa ssalām min taraj mars min ŷumādā  
al-'awwal sant 1200

#### IV. TRADUCCIÓN

Alabado sea Dios, no hay ni fuerza ni poder excepto Dios

El esclavo de su Dios glorificado sea él, Hasán quien pone la fortaleza de Dios en todos los asuntos de la caridad, el secretario de Estado, su príncipe y su jefe.

Estimado el grande, el genial para su gente, el honor, el hombre de la bondad y caridad, el ministro de su rey español el conde Aŷlad Iland [Floridablanca], la paz sea con los que viajan y migran. Sepa V. que no hay novedad desde la última carta que le remitimos, y que Dios siempre les haga bien. Sepa V. que recibimos una carta por Muṣtafā Jūŷa desde Túnez, nos ha informado que ha llegado uno de sus hombres, llamado Ḥakam Musalī' para que hable con ustedes sobre la paz. Muṣtafā Jūŷa le ha respondido que estaba de acuerdo con él y satisfacía con Lašandar Bazlīn [Alejandro Baselini] y Sulaymān, cuando les envió a alguien hace cuatro meses, y doy mi palabra de honor que lo que digo es verdad. Continúa por este camino, pero se exagera con nuestra gente en estos momentos. El amigo del conde Saba' Yadzān se ha instalado en el barco de Sanŷul de Estambul para llegar a Túnez, teniendo una carta enviada por nuestro pachá —que Dios sostenga su vida!— al bey de Túnez para

dialogar positivamente con la presencia de Dios y ponerse a su servicio. Todos los que van con él en el barco son gente de bien. Nosotros, también, hemos escrito a Muḥammad Jūʿa la respuesta de su escrito y no ha mencionado que vaya a mantenerse en el pacto y la unión de sangre con Lašandar y Sulaymān, y no tiene dudas de ser fiel. Por vez primera va a ver que Alšandar Bazlīn viaja hacia Lakant [Alicante] con un consejero que tiene dispuesto todo lo que ha sido acertado, y tiene tratados con Muṣṭafā Jūʿa en su lengua. Si quisiera, va a ir con el barco a Argel. Pedimos a su magnífica persona que haga todo lo necesario para que esté bien con Lašandar, por respeto a nuestra cara y la cara de nuestra amistad y mostrar amor a ustedes. Estamos firmes a cualquier necesidad. Cuando hemos creado la amistad y hemos ayudado, Sulaymān Barʿalūn, no ha podido alcanzar a Lašandar, al que confiaba fiel. Queremos también dar pronto término a sus necesidades y sus trabajos. Leemos esta carta en ʿAnāba debido a una enfermedad sanguínea. Nos refugiamos en Dios, pero nosotros no podemos dejar el arrepentimiento porque este país no es como otro país y pedimos a Dios para no sea una enfermedad contagiosa ¡Ojala! Y un abrazo nuestro.

Fecha de marzo correspondiente a *yumādā al-awwal* de 1200.

Su amigo el esclavo de Dios —glorificado sea—, Ḥasān, ministro de Estado, siervo de Dios y su Profeta.

#### V. TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO N.º 272 LEGAJO N.º 3615

Copiamos a continuación el documento número 272, legajo número 3615, tal y como lo transcribe el profesor Ismet Terki-Hassaine en su DEA defendido en la Universidad de Orán en 1980 con título *Documentación española sobre Argelia: ocho legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid sobre las relaciones hispano-argelinas, 1767-1799*, pp. 144-146. Se trata de versión castellana realizada por el trinitario Alonso Martínez González, de este mismo documento, o un documento de muy similares características. A pesar de nuestra búsqueda en el catálogo informático «PARES. Portal de archivos españoles», no hemos logrado encontrar la signatura 3615 y el contenido concreto del expediente. Será necesaria una consulta in situ para identificar los documentos vinculados al expediente,

y las circunstancias de la redacción del presente manuscrito. En cualquier caso, y dado el precioso e ingente trabajo que el profesor Terki-Hassaine ha puesto a disposición de la investigación, creemos que es relevante reproducir este documento a expensas de futuros estudios.

\* \* \*

Alabado sea Dios todo poderoso: Del criado que adora a Dios Maravilloso, y que solamente fía en su providencia, conformando en todo con su voluntad adorando piadosa y devotamente al Altísimo y uno solo, Asen, el Migaleche, al magnífico de su gente y Grande en su nación, mi cordial y verdadero amigo el Ministro del Rey de España el Conde de Floridablanca, salud a quien sigue el derecho camino. Participamos a vuestra Excelencia el recibo de su estimado el Conde de Expilly, y la que habiendo leído y entendido su contenido he tenido grande gusto con ella y no he dado pronta respuesta esperando aviso de la comisión que habíamos enviado al ministro del Bey de Túnez Achí Mostafá Jocha con nuestros amigos y estimados como nuestros hijos Solyman Alveguerín y el Capitán Alejandro Baselini para que viniese a mi mano el orden para tratar una paz amistosa en esta de Argel con vuestro enviado el Conde de Expilly. Y luego que me ha llegado la respuesta, he avisado al padre del Hospital que sabe hablar y entiende el árabe para que la traduzca fielmente, con sello y mi firma la acompaño a V.E. con ésta mía. Tengo encargado al enviado de Túnez a esta Regencia con el regalo acostumbrado de todos años que diga al Bey que no se descuide en la paz de España de cuando le tengo prevenido, y para mayor seguridad, hemos enviado al turco Cherif nuestro amigo y del Conde de Expilly para que quede allí y los mantenga en lo que han establecido Solyman y Alejandro hasta que V.E. dé órdenes.

Este Alejandro es mi especial amigo desde que estuve en Cartagena cuando me apresaron viniendo de Constantinopla, pues cuando me soltaron me condujo a su casa sirviéndome en un todo a quiere boca, de modo que le debo para siempre una verdadera obligación y con estos motivos me deje de servirlo cuando ha estado bajo el dominio de otra nación, más ahora que ya se halla español quisiera que V.E. le colocara

en el número de sus servidores. Solyman Alvequerín, nuestro amigo, y como hijo desde que el Conde de Expilly entró en Argel le ha servido siempre en cuanto le ha ordenado muy pronto y muy fiel como el mismo Conde podrá informar.

V.E. dígame en qué podré agradarle para desempeñar mi obligación en que me ha puesto la fineza con que me ha favorecido de parte del Rey su amo por mano del Conde de Expilly, de lo que repito muchas gracias pidiendo a Dios que guarde su vida muchos años.

Argel en 24 de jumed el auel de 1200 ó 26 de marzo de 1786.

Traducida fielmente del árabe al castellano a instancia de Sidi Hassán, el Migaleche por mí.

#### VI. NOTA LINGÜÍSTICA

Con el transcurso del tiempo, la lengua árabe ha sufrido cambios a través del devenir de sus hablantes. Durante la regencia otomana, el uso de la lengua árabe fue quedando relegado de los estamentos oficiales y normativos de la región. Los sultanes turcos solían usar vocabularios dialectales de una región conquistada con el uso de numerosos préstamos. Todo ello hace que el contacto lingüístico modifique la lengua, en casos como: *zāyda* por *ziyāda* “aumentar”; *jabarnā* en árabe clásico por *ajbaranā*, “no ha informado”, *ašhūr* por *ašbur*, “meses”; *al-tihād*, por *al-'ittihād*, “la unión”; *tarij* por *al-tārīj*, “la fecha”; *wakīl* por *jādīm*, “ministro”; *ṣaḥba-h* en lugar de *ṣāhibu-hu*, “su amigo”, *alā šān* en árabe clásico por *likay*, “para que”; *mtā'*, proposición “de”, etc. El lenguaje islámico constituye una parte gráfica destacada. Los turcos también lo usaban como imperio islámico en la época. El autor aplica el lenguaje islámico en expresiones religiosas para introducir y concluir la carta, como *Al-Ḥamdu lillah wa lā ḥawla wa lā quwata ilā billah*, *Min 'ind rabb-ih subḥana-h al-muta-wakkil 'alā Allah fī yāmī' umūrih*, *al-Ḥamdulillah*, etc.



الحمد لله  
ولا حول ولا قوة الا بالله

من عبد ربه سبحانه المتوكل على الله في جميع اموره  
حصلت وكثير العجز اليه ووليته ومولاه الكبير حنفته وعظيم  
قومه ذرات الاكرام ومعدن الجود والامه  
وزي صلواته مستنيه الكفء اولاد اهل بيت السلام على  
والتابع الهجر امداد عدي فاعلى الازاب على  
تتمه الخيره قبله ذاك المولى الشاه عنكم في عالم الله امداد  
خير وعاليه واعلى فد ورد علينا الخيرا باسمه عنده كمن يرحم  
خوجه صوته ونفسه وخبرنا بان حال اليه وامد  
من اجتهادكم في شقي كمن في شيطان ان يشك في علم  
وامت الظلم فاجبه من صخره خوجه بانها ترفي  
وان ترضى مع الشكر من سليمان وسليمان من  
عثر اربعة اهل هور الحرس وواحدة من سليمان من  
وهل من المدينته اهل الامير والخلع وهو في  
تتروا الصلح وحده في ذلك في الكبريت ولا يصح  
بعبه من اجل ذلك والحق تراه في ذلك الساعه  
فومناه مع الكفء في صلح صبه في ان سيرك في مركب  
مستجواب صبه ولور في ذلك لتوفس وقومته كتاب  
من عنده في سيرته في الامه الله وجوده اليه  
متبع توفس ان يشوصي فيرا بالذبح الله بدر ويقضي  
له جميع ملجه عليه وايضا عنده بصيرت للمركب  
ان لا يتكلم في امد الا الشير وفي ذلك كتابه  
خوجه جواب كتابه اليه ولا يخفى ان اذ يعا على  
الاهل والتجار الذين في ذلك في صلاه الله ولا  
يرجع فيه اذ ذاك امر الكفء في ذاك الامر في اول  
مركب وشر الشكر من سليمان الى الكفء مع مصلح

A. H. N.  
ESTADO

بش

يفتح ويسير في جميع ما لا يقوى به واراضه مع مدخله  
 فوجهه بلسانه وان لم تتردد في قدم مع المراكب  
 التي تيسر وتطلب من اهلها ان يتخلوا مع لشدة  
 ما ينضو على الخ من غير لوجهنا ووجهه بحبنا  
 وعيننا اليك ووفيقا على جميع حاجتك واما حينئذ  
 وقد مننا سليمان برحمة الله ان يكون امر قد رقت  
 بانه ما كان في ذلك من غير ما كنت في ولا يقدر  
 عليه صبره وادركه في كل ما في وجهه في كل  
 ما في وجهه ان تستعملوا في حاجتك وشغلك  
 سمعنا هذا الخبر متع عنا به العرض الذي فيها  
 طلب الله تعالى ان يعاوننا منه واما نحن لم نقدر  
 في طيب التوبة لان هذا البلاد ليس هي مثل بلاد  
 غيرها وتطلب من الله ان يكون بامرنا الله

والسلام من تترخ

عبد الله بن محمد

القرآن

سنة ١٢٠٠

عبد الله بن محمد  
 حسان  
 وكمل الخ  
 (الملك الخ)  
 دولة

